




世界文学名著青少版·经

爱丽丝梦游奇境记

〔英〕刘易斯·卡罗尔 著
杜可名 译


 上海文艺出版社



世界文学名著青少版·

爱丽丝梦游奇境记

〔英〕刘易斯·卡罗尔 著
杜可名 译

 上海文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝梦游奇境记/(英)卡罗尔著;杜可名译.
—上海:上海文艺出版社,2013
(世界文学名著青少版·经典童话)
ISBN 978-7-5321-4865-3

I. ①爱… II. ①卡… ②杜… III. ①童话-英国-近代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 056950 号

丛书策划:黄育海 陈 征
项目统筹:姜逸青 韩伟国
徐如麒 尚 飞
责任编辑:刘晶晶
选题策划:尚 飞
装帧设计:董红红 高静芳

爱丽丝梦游奇境记

[英]刘易斯·卡罗尔 著
杜可名 译

上海文艺出版社出版、发行

地址:上海绍兴路 74 号

电子信箱:cslem@public1.sta.net.cn

网址:www.slcm.com

新华书店经销 山东德州新华印务有限责任公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 8 字数 166,000

2013 年 5 月第 1 版 2013 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5321-4865-3/I·3810 定价:20.00 元

| 总序 |

让经典阅读进入语文教育和家庭教育

◎ 钱理群

北京大学教授

什么叫语文教育？就是爱读书、爱写作、爱思考的老师们带领着一批爱读书、爱写作、爱思考的学生一起读书、写作、思考，并在这一过程中享受快乐，来感受到人生生命的意义和价值。我觉得这就是语文教育，就是读、写和思考——所以，“阅读”在教育中具有特殊的重要性。

通过读书，青少年从原来一个本能的人变成一个文化人，由一个自在的人变为一个自为的人，人的成长就是通过读书来成长的。作为学校教育的阅读，不同于社会教育阅读，有一个很重要的特点——“经典阅读”。我经常讲一句话，我们要把整个民族和人类最美好的精神食品给我们孩子，这个精神食品就指经典。因为经典是人类文明的结晶，让孩子从小接触经典，也

就是让他站在巨人肩膀上，站在人类精神高地上，对他一辈子发展至关重要。

现在的阅读，特别是经典阅读，某种程度上是陷入困境的。经典阅读其实遇到两方面挑战，一方面是应试教育挑战，另一方面是网络的挑战。网络阅读当然有它的意义和价值，我们不可否认。但是网络阅读有两个弱点：第一个弱点，它的阅读是“非个性”的，是一个群体的阅读，是炒作的阅读；另外一个弱点是不能进行深度阅读。而“个性化阅读”和“深度阅读”是经典的特点。所以我们强调阅读经典，既是教育本质所决定，也是当下中国教育所存在的问题决定我们必须要有经典阅读。

经典阅读分两类，首先是阅读原典。但是青少年阅读原典有一定困难，而且还有时间问题，因此经典的改写就有非常大的意义——它是一个桥梁，是一个引路人，当然这个“引路人”必须是高手。

这些年我提倡经典，跟许多老师讨论过现在孩子阅读经典适合的时间段：小学五年级、六年级，初中一年级、二年级，孩子有四年时间。因为三四年级太小了，到初三要应试了。这是一段珍贵的时间。而且根据我的接触，在这四个年级里面的老师有很高的积极性，他们毕竟离应试教育有一点点距离，因此有这么一种可能性来推动学生阅读。所以我希望家长、教师都能抓住这段时间，挑选名家改写的经典读本，让孩子能够亲近名著，让经典阅读进入语文教育和家庭教育。

第一部 爱丽丝梦游奇境记	
第一章 钻进兔子洞	3
第二章 眼泪池	11
第三章 人人乐赛跑和 一个长故事	21
第四章 兔子派来小比尔	28
第五章 毛毛虫的忠告	38
第六章 猪和胡椒	49
第七章 疯茶会	61
第八章 王后的槌球场	71
第九章 假海龟的故事	81
第十章 龙虾方阵舞	91
第十一章 谁偷了果馅饼?	101
第十二章 爱丽丝的证词	109

爱丽丝梦游奇境记

第二部 爱丽丝镜中奇遇记	
第一章 镜中的房间	123
第二章 会说话的花园	137
第三章 镜中的虫子	148
第四章 敦敦兄和敦敦弟	158
第五章 羊毛和水池	173
第六章 蛋先生	184
第七章 狮子与独角兽	198
第八章 这是我自个儿的发明	209
第九章 爱丽丝女王	225
第十章 摇晃	242
第十一章 醒来	243
第十二章 谁梦到了谁	244



第一部

爱丽丝梦游奇境记

杜可名 译

第一章 钻进兔子洞

爱丽丝陪着她姐姐坐在河岸上，老早就觉得无聊透了，根本没什么事可做嘛。她仅仅瞥了一两眼姐姐正在看的书，但那书里既没有图画也没有对话。爱丽丝心想：“一本书既没有图画，也没有对话，那这书还拿来干嘛啊？”

所以，她就自个儿在心里头琢磨（她也不过是强撑着在琢磨，因为这个大热天让她昏昏欲睡，脑子糊涂），做一个小雏菊花环倒挺好玩的，可是到底值不值得为它费事站起身来去采花呢。





这时，突然有一只粉红眼睛的白兔从她身边跑过。这本来没啥稀奇的，甚至听到这个兔子自言自语“哦，天哪！天哪！我该迟到了！”时，爱丽丝也没觉得有多么不同寻常。（后来当她再琢磨了一遍时，才突然意识到她真该对那一幕感到不可思议的，不过在当时看起来什么都挺正常的。）但是，当这个兔子竟然当真又从它的背心口袋里掏出一块表，瞅了瞅，接着匆匆赶路时，爱丽丝就霍地站了起来，因为闪念一想，她可从来没见过一只兔子有背心口袋，或者竟还能从里头掏出一块表来的。爱丽丝好奇得不得了，跟着这只兔子跑过田野，谢天谢地，刚好及时地看到他跳进了篱笆下的大兔子洞。

在爱丽丝不管三七二十一跟着兔子跳进去的瞬间，她可根本想也没想过这辈子怎么能再出来。

这个兔子洞起先笔直地向前延伸着，有点儿像隧道，但接着突然就往下拐了。这也拐得太突然了，爱丽丝都根本来不及想怎么才能停下，就发现自己掉进了一个看起来非常深的井。

要么就是这个井非常的深，要么就是她掉得非常慢，因为她一边往下掉，一边还有足够的时间东瞧瞧西看看，并且还有工夫猜想接下来会发生什么事情。起先，她努力朝下看，想弄清楚自己会掉到什么上面，可是底下太黑了，啥也看不见；于是乎她又环顾起这个井来，发现四周嵌满了壁橱和书架；她还看见到处都有地图和画挂在木钉上。当她经过一个架子时顺手把一只小罐子拿了出来，上面的标签写着“橘子酱”，不过里头居然是空的，让她好不失望。但她可不想把这个罐子松手丢掉，因为怕丢下去砸死什么人。所以当她再往下掉，经过一个壁橱时，又设法把罐子小心地放了进去。

“这下好了！”爱丽丝心想，“这回我摔过这么一大跤，以后再从楼梯上滚下去也没啥了不起的了！家里人会觉得我多么勇敢

啊！哼，哪怕是从房顶上摔下来，我也会一声不吭哩！”（这倒很有可能是真的，因为那样摔下来，恐怕早没声气儿了。）

一直往下掉啊，掉啊，掉。难道永远也掉不到头了吗！“不知道这会儿我已经往下掉了多少英里了？”她大声说道，“我一定来到地心附近的什么地方了吧。让我想想看，那就是有四千英里了，我觉得——”（你看，爱丽丝还是从学校课堂上学了一些诸如此类的知识的，尽管现在周围可没人听她说，这并不是一个多好的机会来炫耀她的知识，但是，背一遍总归不错嘛）——“是的，这个距离应该是对的——但是，不知道我现在掉到什么经度和什么纬度了呢？”（爱丽丝其实既不知道经度是啥意思，也不知道纬度是啥意思，但就是觉得此刻说出这俩“大词儿”感觉挺好的。）

不一会儿，她又说起话来：“不知道我会不会一直掉穿地球啊！要是我从那些脑袋朝下走路的人群中突然冒出来，那可真是好玩极了！我想，那叫‘倒猪世界’吧。”（这回她倒是庆幸此时此刻周围没人在听她讲话，因为她想不起来书里那个“倒足世界”的名字，自个儿也觉得“倒猪世界”听起来实在不是个对的词儿），“但是，不管怎么着，我总得问问他们这是个什么国吧。劳驾，夫人，请问这是新西兰，还是澳大利亚呀？”（她说着就想行个屈膝礼——想想看，你一边在空中往下掉，一边还得行屈膝礼，你能办得到么？）“不过我这么问的话，她一定会认为我是一个无知的小女孩！不，还是永远不要问的好。没准他们国家的名字在哪儿就写着呢。”

还是一直往下掉啊，掉啊，掉。没别的事好干，所以爱丽丝很快又开始自言自语了。“黛娜今晚一定会非常想念我的（黛娜是一只猫）。”“但愿他们在下午茶时间可别忘了她的牛奶。黛娜，我的小乖！我真希望现在你和我在一起！可是这半空中恐



怕没有老鼠，不过呢，你可以抓蝙蝠，你知道，蝙蝠和老鼠挺像的。不过呢，我不晓得猫咪吃不吃蝙蝠呢？”说着说着爱丽丝就开始犯困了，开始像说梦话那样继续自言自语，“猫咪吃蝙蝠吗？猫咪吃蝙蝠吗？”有时候也说成了“蝙蝠吃猫咪吗？”你瞧，因为这两个问题她哪个都回答不了，所以其实怎么问都无所谓啦。爱丽丝感觉她已经在打瞌睡了，已经开始梦到她正和黛娜手拉着手在散步，梦到她非常认真地问黛娜，“喂，黛娜，你得跟我说实话，你到底吃没吃过蝙蝠呀？”这时，突然“嘭！嘭！”两声，爱丽丝掉到了一堆柴火和干草上，这趟空降可总算到头了。

可爱丽丝一点儿也没摔疼，马上一跳站了起来。她向上瞧了瞧，头顶上黑乎乎的；在她面前倒是有一条长长的通道，那只白兔仍然依稀可见，匆匆地向前跑着。机不可失，爱丽丝像阵风似的跟上他，在他拐弯时又碰巧听到他开口了：“哎呦，我的耳朵胡子呀，这该多晚了！”爱丽丝紧紧跟着他，可是一拐弯，那只兔子就消失在视线里了。爱丽丝发现自己此刻身在一个长长的低矮的大厅里，房顶上垂下一溜儿的灯，照亮这个厅堂。

大厅一圈有好多门，但它们都是锁着的。当爱丽丝沿着一边走过去，又从另一边走过来，把这些门挨个儿推了个遍后，她快快地走回到大厅中间，思忖着她怎样才能从这里出去。

突然，她碰到了一张只有三条腿的小桌子，全是玻璃做的；上面啥也没有，除了一把小小的金色钥匙，爱丽丝直觉那也许可以用来打开某扇门。但是，真倒霉啊，不是锁孔太大了，就是这钥匙太小了，反正就是哪扇门都打不开。不过，第二趟试的时候，她发现了一道先前没注意到的低矮帘子，在那帘子后面有一扇小小的门，只有十五英寸^①那么点高：她把小小的金色钥匙插

① 38 厘米。

进锁孔一试,啊哈,好不高兴:它可正好!



爱丽丝打开了那扇门,发现面前是条很小的通道,比一个老鼠洞可大不了多少:她跪下来,顺着小路往前看,看到一个花园,她从来都没见过这么可爱的花园。她多么想赶快从这个黑乎乎的地方走出去,在那片缤纷的花海中漫步,在清冽的喷泉间徜徉。但是,这个门小得几乎连她的脑袋都钻不进去呀。“就算我的脑袋能钻进去,”可怜的爱丽丝想,“但我的肩膀不跟着钻出去,光有脑袋也没用啊。噢,我真希望我能像望远镜那样缩小!我想我可以缩小的,只要我知道开头怎么做就行。”你看,到现在为止发生了多少奇里古怪的事情啊,所以爱丽丝开始认为这世上几乎没有什么事情是真的不可能发生的。

不过,在这个小小的门边干等,似乎是没什么用的,所以爱



丽丝走回到桌边，希望她能找到另外一把钥匙，或者，实在不行，找到一本什么书也成，里头有教人怎么像望远镜那样缩小的窍门。但这回，她发现了桌上有一个小瓶子。“刚才这个瓶子绝对不在这儿的。”爱丽丝说道，瓶颈上拴着一张纸标签，上面漂亮地印着两个大字：“喝我。”



这个“喝我”看起来可极有诱惑了，但是聪明的小爱丽丝不打算着急这么干。“不行，我得先看看清楚，”她说道，“看看上面哪里是否还标着‘有毒’。”因为她曾经读过好几个有趣的小故事，说小孩子怎么就烫了手，怎么就被野兽或者其他怪物吃掉，那全是因为他们不记得朋友们教过他们的简单规矩：比如说，烧

红的火筷子捏得太久了就会烫伤手；用刀子在手指上深深地割一刀，就会流血；而且，她永远不会忘记有一条规矩说：假如你喝多了一个标着“有毒”的瓶子里的东西，那么迟早会叫你不好受。

然而，这个瓶子上并没有标着“有毒”的字样，所以爱丽丝就壮着胆子尝了尝，发现味道好极了（事实上，这可是一种有樱桃馅饼、牛奶蛋糕、菠萝、烤火鸡、太妃糖，还有热黄油面包混合在一起的味道），于是她很快就把它喝光了。

“多么奇妙的感受啊！”爱丽丝说，“我一定像望远镜那样在缩小。”

果不其然，现在她只有十英寸^①那么高了。当她一想到现在她的大小可正好能通过那扇小门，走到可爱的花园中去时，不由得兴高采烈。不过，爱丽丝还先等了一阵子，看看自己是不是在继续缩小：她对这个有点担心，“你知道，也许到头来我会缩缩缩到一点儿都不剩，就像吹灭了的蜡烛的火苗似的。不知道到那时我会变成什么样呢？”她还试着想象了一下当蜡烛被吹熄后火苗将会是什么样子的，可是想半天也想不出来，因为她不太记得她曾经看到过这样的场景。

过了一小会儿，发现自己没再往小里缩，爱丽丝决定立刻去那个花园，但是，可怜的爱丽丝啊！当她一走到门边，就发现她忘了带上那把小小的金色钥匙，而当她再走回到桌边去取时，她发现自己怎么也够不着它了：透过玻璃，她倒是能清清楚楚地看到它。于是她使出吃奶的力气顺着桌子腿往上爬，但那太滑了；当她试了又试，累得筋疲力尽时，这可怜的小家伙一屁股坐在地上哭开了。

“得啦，那样哭有个什么用呢？”爱丽丝怪严厉地对自己说

① 25 厘米。



道，“我劝你现在别哭啦！”她通常都会给自己一些非常好的劝告（尽管她很少照办），有时候她甚至严厉得快把自己骂哭了。记得有一回她还想打自己的耳光，因为她跟自己玩槌球的时候欺骗了自己。这个古怪的孩子最喜欢假装成两个人。“可是，现在还装什么两个人呢？”可怜的爱丽丝想道，“唉，我变成这么一丁点儿，连做一个像样的人都不够了！”

不一会儿，她的目光落在了躺在桌子下面的一个小玻璃盒子上。她打开一看，发现里面有一块很小的蛋糕，上面用葡萄干漂亮地拼成两个字“吃我”。“好吧，那我就吃了它，”爱丽丝说道，“如果它让我变大，我就可以够到那把钥匙了；但如果它让我变得更小了，我就正好可以从门缝下面钻过去；不管哪种我都可以进到那个花园里去，所以，变大还是变小我都不在乎！”

她咬了一小口，焦急地自言自语，“我变大了？还是变小了？”她把手按住头顶，看看到底是往上长还是往下缩。她非常惊讶地发现自己竟然还和原来一个样：说真的，一个人吃蛋糕时通常可不都是这样的嘛，但是，因为爱丽丝对发生不同寻常的结果抱着如此巨大的盼望，以至于她忽然觉得正常的生活是多么的无趣和愚蠢呀！

所以她干脆大口吃起来，三下两下就把整个蛋糕全吃光了。